**Место инвективной лексики в комедиях Бернарда Шоу и способы её перевода с английского языка на русский язык (на примере комедий «Пигмалион» и «Миллионерша»)**

***Афанасьев Руслан Вячеславович***

*студент*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: afanasiev190301@yandex.ru*

На сегодняшний день интерес к инвективной лексике не угасает у исследователей: обсуждается её место и роль в текстах. Писатели часто прибегали к использованию инвективов в своих произведениях. Такой приём использует и английский драматург Бернард Шоу в своих комедиях. Но какое место он уделяет инвективной лексике в произведениях?

Инвектива – это такой способ осуществления вербальной агрессии, который воспринимается в данной семиотической группе как резкий или табуированный, причём одним из важных факторов её является непристойность [1]. Инвективная лексика – распространённый приём в художественных произведениях. Например, великий русский поэт, основатель русского языка Пушкин Александр Сергеевич тоже использовал нескромные слова в адрес некоего чиновника: «В Академии наук / Заседает князь Дундук. / Говорят, не по заслугам / Дундуку такая честь. /Почему ж он заседает? / Потому что ж…а есть» [2]. Знаменитые поэты серебряного века Есенин Александр Сергеевич и Маяковский Владимир Владимирович известны своими стихотворениям с инвективной лексикой. Например, в поэме «Облако в штанах» Маяковский Владимир Владимирович пишет: «Всех пешеходов морда дождя обсосала, / а в экипажах лощился за жирным атлетом атлет» [3]. А Есенин Александр Сергеевич в поэме «Чёрный человек» пишет такие слова: «Как прыщавой курсистке / Длинноволосый урод / Говорит о мирах, / Половой истекая истомою» [3].

Английский драматург Бернард Шоу в своих комедиях также прибегает к использованию инвективной лексики. Например, героиня комедии «Пигмалион» Элиза Дулитл, известная своим запасом просторечной лексики, уже с первых страниц произведения использует инвективы для нелестного описания Фредди, не стесняясь высказаться и в адрес его мамы: “Ow, eez ye-ooa san, is e? Wal, fewd dan y’ de-ooty bawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel’s flahrzn than ran awy atbaht pyin” [4]. А во втором акте при общении с Хиггинсом, Элиза заявляет: “I’m going away. He’s off his **chump**, he is. I don’t want no **balmies** teaching me” [4]. Элементы инвективной лексики мы встречаем и в комедии «Миллионерша». Эпифания, избалованная наследница миллионного состояния, в виду своего импульсивного характера обращается к инвективам. Например, в первом акте во время общения со юристом Сагамором, она даёт нелестную характеристику о нём : “You are a **brute**, a **beast**, and a **pig**. My life is nothing to you: you do not even ask what has driven me to this. You make money out of the death of your clients” [5].

Поскольку жанр произведений «Миллионерша» и «Пигмалион» является комедия, то одной из множества целей автора является вызвать у реципиента смех. А комическое – это некоторая ошибка и безобразие, никому не причиняющее страдания и ни для кого не пагубное [6]. Смешное призвано не только рассмешить, но что самое важное – критически переосмыслить в мягкой форме актуальные концепты конкретной ситуации общения [7]. Такая характеристика является одним из важных элементов юмористического дискурса. Более того, комедия относится к одному из множеству жанров данного дискурса [8].

Особый интерес вызывает способы передачи инвективной лексики из комедий Бернарда Шоу с английского языка на русский язык, что вызвано языковой асимметрией между данными парами языков. Рассмотрим, как разные переводчики передавали данные элементы на примере вышеприведённых цитат. Переводы комедии «Пигмалион» и существуют в нескольких вариантах, но в данном исследовании мы рассмотрим: «Пигмалион» в переводе Бабкова В.О., Мелковой П.В. и Рахмановой Н.Л.

Слова Элизы Дулитл: “Ow, eez ye-ooa san, is e? Wal, fewd dan y’ de-ooty bawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel’s flahrzn than ran awy atbaht pyin” в переводах на русский язык выглядит так: перевод Мелковой П.В. и Рахмановой Н.Л.: «Ага, так это ваш сынок? Хороша мамаша! Воспитала бы сына как положено, так он бы побоялся цветы у бедной девушки изгадить, а потом смыться и денег не заплатить» [9]; перевод Бабкова В.О.: «Так он ваш сынок? Хорошо вы его воспитали: загубил товар у бедной девушки и удрал не заплативши» [10]. А строки: “I’m going away. He’s off his chump, he is. I don’t want no balmies teaching me” переданы на русский язык следующим образом: перевод Мелковой П.В. и Рахмановой Н.Л.: «Я ухожу. У него у самого не все дома! Ясно! Не нужно мне тронутых учителей!» [9]; перевод Бабкова В.О.: «Я ухожу. Он спятил. Не буду я учиться у психа» [10].

Итак, инвективная лексика в произведениях Бернарда Шоу призвана вызвать смех у реципиента и таким образом переосмыслить актуальные концепты конкретной ситуации общения. Такая характеристика позволяет предположить, что инвективы служат одним из многих элементов проявления юмористического дискурса в комедиях Бернарда Шоу. Перевод инвективной лексики в комедиях Бернарда Шоу вызывает особый интерес, поскольку языковая асимметрия английского и русского языков заставляет переводчиков прибегать к разным переводческим решениям.

**Литература**

1. Жельвис В.И. Поле брани. Сквернословие как социальная проблема в языках и культурах мира. – М., 2001.

2. Мишкуров Э.Н. О девиантном узусе в современном политическом дискурсе // Политическая лингвистика. Урал. гос. пед. ун-т., 2019. No 6 (78). С. 23–28.

3. Борковска, К. Бранная лексика в стихотворениях Сергея Есенина и Владимира Маяковского. Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica, (14), 2016, С. 17–26.

4. Shaw, B. Pygmalion: https://www.gutenberg.org/files/3825/3825-h/3825-h.htm

5. Shaw, B. The Millionairess: https://www.gutenberg.net.au/ebooks03/0300121h.html

6. Аристотель (384-322 до н. э.). Поэтика: Риторика / Аристотель ; [пер. с древнегреч. В. Аппельрота, Н. Платоновой]. - Санкт-Петербург : Азбука, 2013.

7. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000.

8. Морозова, А.М. Специфика юмористического дискурса. Жанр анекдота / А.М. Морозова //Lingua mobilis. –2009.

9. Шоу, Б. Пигмалион в переводе Мелковой П.В., Рахмановой Н.Л.: http://lib.ru/INPROZ/SHOU/pigmalio.txt\_with-big-pictures.html

10. Шоу, Б. Пигмалион в переводе Бабкова В.О.: https://фб2.рф/pigmalion-65063997

11. Шоу, Б. Миллионерша в переводе Мелковой П.В. и Головни П.: https://clib.me/b/662422